



4º Congreso Estudiantil de Investigación del SI
“Para estimular la creatividad científica y humanística”



**LOS BARBARISMOS: UN DEPREDADOR DE LA EXPRESIÓN
IDÓNEA.**

Clave de registro: CIN2016A40136

Universidad y Colegio Alzate
Sistema Incorporado
Clave de incorporación: 7898

Autor (es):

Saira Renata Córdoba Montaña
Vanessa Gutiérrez Riva Palacio
Paloma Hernández Sánchez
Mariela Janeth Hernández Gómez

Asesor: Lic. En Let. Lat. Carmen Neria López

Área de conocimiento: Humanidades y de las Artes
Disciplina: Literatura y Lingüística
Tipo de Investigación: Documental

Ozumba, Estado de México.
19 de febrero de 2016

LOS BARBARISMOS: UN DEPREDADOR DEL LENGUAJE IDÓNEO

Resumen

El alumno de nivel medio superior al hablar y escribir suele introducir barbarismos de forma inconsciente. Aunque sabe que existen estos vicios de lenguaje no logra evitarlos y suele apropiarse de formas incorrectas o inexistentes en la lengua castellana. Algunos estudiantes no tienen una conciencia clara de que el barbarismo existe, ni siquiera lo identifican. Por ello, olvidan formas castellanas estándares. En este trabajo, a través de cuatro instrumentos, logramos que los alumnos del Taller de Lectura, Redacción e Iniciación a la Investigación II, sistema CCH, del Colegio Alzate de Ozumba adquieran conciencia de su propio lenguaje, llevándolo a obtener un bagaje lingüístico dentro de la norma estándar establecida por el castellano.

Abstract

When the students speak or write introduce unconsciously barbarisms. Although they know about the existence of these defects of speaking and writing, they can't use appropriate language and they can't avoid incorrect or missing forms in Spanish. Some students are not conscious of barbarism; they often are unable of identifying barbarism. In this paper, we help that students of the Workshop of Reading and Writing and of Introduction to Research from the CCH College Alzate of Ozumba identify their own language. Using these four instruments, they obtain a linguistic background within the standard Spanish language.

Palabra clave: Vicios del lenguaje, barbarismos, discente.

INTRODUCCIÓN

La oralidad y la escritura son formas de comunicación muy importantes, por medio de ellas el alumno puede entablar una conversación y transmitir una gran diversidad información. Al momento de transmitir el mensaje, suelen cometer diferentes errores, tales como empleo inadecuado de una palabra, alteración del orden de fonemas o adición de fonemas no existentes. En este trabajo vamos a ocuparnos de los barbarismos, uno de los vicios del lenguaje más comunes entre los discentes. La importancia de realizar este tipo de investigación, se debe a que es un problema de antaño y a pesar de ser un tema que se aborda dentro de las instituciones no se ha podido erradicar, al contrario, se acrecienta sobre todo por la constante influencia del léxico, sintaxis y semántica de la lengua inglesa, aunque muchos barbarismo se originan en prácticas regionales.

La manera en que los alumnos se comunican entre ellos depende de la gran influencia que tienen los medios de comunicación, ya que estos son el vínculo central por el cual se adquieren nuevas palabras las cuales sustituyen a las que ya se tienen en nuestro idioma. La influencia de los medios, sobre todo de muchos programas cómicos, provoca que se olvide la forma correcta o norma lingüística que se tiene llevándolos a caer en el uso de barbarismos. Para analizar los barbarismos en la escritura y la oralidad de los estudiantes, nos planteamos la siguiente pregunta. ¿De qué manera afectan los barbarismos al lenguaje oral y escrito del discente?

La hipótesis central de nuestro trabajo es que el alumno en su comunicación oral y escrita tiende a cometer barbarismos de forma inconsciente, pues en primer lugar, muchos de ellos a pesar de saber la existencia de estos vicios del lenguaje, lo tiende a practicar debido a que lo apropian a su forma de hablar. En segundo lugar, muchos de ellos no conocen estos vicios, sin embargo los adoptan y los practican, esto afecta de manera visible el circuito comunicativo debido a que su vocabulario se plaga de nuevas palabras y se olvidan del lenguaje castellano estándar. Estos vicios del lenguaje no sólo se presentan en el habla oral espontánea, sino también en escritos formales, ya que estos son modificados drásticamente al cometer errores ortográficos, alteran significativamente la redacción y distorsionan el mensaje.

Nuestro objetivo principal es analizar los barbarismos que utilizan los alumnos tanto en la escritura como en la oralidad y además, darnos cuenta si pueden identificarlos en los textos.

METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el presente análisis realizamos cuatro instrumentos prediseñados para la detección de barbarismos en el uso lingüístico de los estudiantes del Colegio Alzate de Ozumba. Nuestros instrumentos fueron aplicados a un grupo de segundo semestre de CCH. Estos instrumentos fueron diseñados en forma de cuatro actividades que a continuación se describen.

1.- Los alumnos realizaron redacciones de una cuartilla en promedio en la materia de Taller de Lectura, Redacción e Iniciación a la Investigación II, impartida por la profesora Carmen Neria, en donde nos dimos a la tarea de identificar los barbarismos (Codificados como E, por ejercicio de cuartilla).

2.- Se formaron equipos, los cuales realizaron 7 grabaciones orales de habla espontánea, estas fueron grabada por los alumnos en donde identificamos los distintos barbarismos (Codificado como O, por ejercicio de oralidad).

3.- Se aplicó una composición de una cuartilla con 28 barbarismos, donde los alumnos identificaron los barbarismos (Codificado como I, por ejercicio de identificación).

4.- Se aplicó una tabla de dos columnas en donde se pidió a los alumnos que sustituyeran por términos castellanos los barbarismos indicados en negritas (codificado como S, por ejercicio de sustitución).

DESARROLLO

Antes de responder a nuestro planteamiento inicial y dar a conocer los resultados a los que llegamos es importante definir que es un barbarismo. De acuerdo al DRAE los barbarismos se pueden definir como: “incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios”.¹

La palabra barbarismo tiene su origen etimológico del griego “bar, bar que era el modo en cómo se representaba el habla de los pueblos no griegos”.²

Ana María Maqueo define este vicio del lenguaje de la siguiente manera:

- A) Hoy en la noche pasan un estupendo **show** en la televisión
- B) Encontraron restos de un ser **antediluviano**.

- Se conoce como barbarismo: el uso de voces extranjeras cuando es innecesario, es decir, cuando existe una palabra española equivalente (A).
- El empleo de palabras a las que se les ha hecho algún cambio de letras o de colocación del acento (B)”³

Con las dos oraciones, Maqueo ejemplifica la definición sobre los barbarismos, además para contrarrestar este vicio del lenguaje propone diseñar oraciones con la palabra correcta y reescribir las oraciones que presentan barbarismos.

Como lo mencionamos anteriormente los medios de comunicación es uno de los factores que intervienen o influyen en los alumnos, ya que estos al escuchar las nuevas palabras las adoptan a su habla cotidiana, Beatriz Escalante al respecto comenta que “la radio, la televisión y otros medios electrónicos generan y difunden –

¹RAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, Real Academia Española, Madrid, 2001, s.v. barbarismo.

²Joan Corominas. (1961). *Breve diccionario de la lengua castellana*. Espasa Calpe. Madrid.

³Ana María Maqueo. (2005). *Redacción*. Limusa Noriega Editores. México. Pág. 188.

como todos sabemos- los barbarismos: el uso de términos en inglés o en francés en lugar de las palabras correspondientes en español”⁴.

Sin embargo, hay que notar que no sólo las palabras de otros idiomas utilizados en el habla son conocidos como barbarismos, sino que también existen barbarismos en el mismo idioma castellano, esto depende del habla de cada individuo, ante esto Escalante dice “también se produce barbarismos por alterar las palabras, ya sea por el cambio o eliminación de una de sus letras o por acentuarlas de manera equivocada”,⁵ esto se ve muy notorio principalmente en el lenguaje oral; sin embargo, hay ocasiones en que también se puede encontrar en el lenguaje escrito.

Los tipos de barbarismos que más se pueden notar en los alumnos de segundo semestre del CCH Alzate, de Ozumba, Estado de México son la alteración de fonemas, regionalismos, anglicismos y adición de palabras. La alteración de palabras es cuando se pronuncian o se escriben mal los vocablos, por ejemplo, en los alumnos podemos notar los siguientes barbarismos: “fuimos a **busiar**” (e), “bueno, lo padre es que nos **destrezamos** un poco de tantas materias” (o), “aparte de que nos divertíamos mucho y nos poníamos nerviosos porque **pues staba** jugando nuestro equipo contra otra escuela” (o), “Ellos de esa manera dan **encapie** a aprender”... (e), “con el agua se estaba **augando**” (e), “mi **aguelita** me regalo una alcancía” (e).

En cuanto a los regionalismos que el discente utiliza encontramos “Me tocó el **cubetazo** de agua” (e), “Es un día muy divertido, divertido **vale**, porque nos sacaron a ver el partido de Voleibol y bueno para mi opinión se me hizo muy divertido” (o), “...o simplemente continuas hasta que nuevamente **pillas** la trama” (e).

Otro de los barbarismos es la adición de fonemas. Estos los podemos notar en los siguientes ejemplos “yo maña... yo el domingo a comer **haladou**” (o), “Luego

⁴Beatriz Escalante. (2011). *Curso de redacción para escritores y periodistas*. Porrúa. México. p. 207.

⁵Beatriz Escalante, *Loc. cit.*

llegamos a la casa y te los **comistes**“(o), como podemos notar este tipo de vicio de lenguaje es más común en la oralidad que en la escritura.

Hablar de barbarismos es algo muy interesante, pues nuestro idioma a lo largo de la historia ha ido cambiando de acuerdo a las necesidades de cada uno de los hablantes. Ante esto Elizabeth Luna Traill dice:

En los siglo XVII y XVIII evolucionó el concepto de barbarismo, el contacto de las lenguas entre si era observado como una influencia negativa por lo cual se criticaba mucho la adopción de vocablos en lenguas extranjeras. En la actualidad se ha entendido que las lenguas normalmente no se mantienen aisladas⁶

En la actualidad podemos darnos cuenta de los cambios tan drásticos a los que el alumno se enfrenta, ya que en muchas de las ocasiones se utilizan las palabras de otro idioma para embellecer el lenguaje. Principalmente el idioma que más influye en el castellano es el idioma inglés. Ejemplos de barbarismos de origen inglés (anglicismos) son los siguientes “Se puso a **visnear...**” (e), “de **business**”, “Valeria, es **crush** no **cronch.**” (o), “Betzy vamos otro día **ok**” (o).

El adoptar vocablos de otro idioma solamente le sirve al alumno para entablar una conversación y estar al nivel de los demás o pertenecer a algún grupo social, sin embargo, estas palabras tiene su propio significado en español, por lo cual no tendría que haber necesidad de utilizar las palabras de otro idioma y estos se convierten en barbarismos.

El discente tiende en muchas de sus conversaciones a utilizar los anglicismos, pero muchas de las veces estos anglicismos no están bien utilizados o no están bien pronunciados, sin embargo, por el hecho de cómo se escuchan creen que le dan un toque más atractivo.

⁶Elizabeth Luna Traill. (2004). *Disquisiciones sobre filología hispánica: in memoriam Juan M. Lope Blanch*. UNAM. México, pág.168.

Algunas personas, al momento de decir la palabra, la pronuncian incorrectamente, por ejemplo:

- Yo voy a besar a mi **cronch**.
- Valeria, es **crush** no **cronch**.
- Cronch, crosch** jajaja, **cronch** se oye como chocolate.
- No, se oye, yo escuche como **closht** del carro.
- Es s, h, **crush**. Hasta el último termina **sh, crush**.
- Noo. ¿Lleva u?
- Sí, así **crush**.
- ¿Por qué **crush**?
- Porque es el sonido que hace tu corazón jajaja por **chucky**
- Jajaja esa estuvo buena **pal canal jajaja**” (o)

Primero, hay que tener en cuenta que la palabra crush es empleada por los jóvenes, principalmente para referirse a su amor imposible o que en algún momento dado fue conocido como amor platónico. En la cita anterior podemos percatarnos del uso inadecuado o alteración que sufre el barbarismo al introducirse al lenguaje moderno. Esto se da porque se desconoce realmente la pronunciación adecuada.

El empleo de las palabras extranjeras es muy notorio en el habla juvenil, gracias a las redes sociales, tal es el caso de facebook, aclaramos que este es el sitio social más influyente en los jóvenes. También se pueden relacionar los sitios de entretenimiento como lo es YouTube, donde cada canal presenta videos con un lenguaje cargado de barbarismos, los cuales para los alumnos son parte de un lenguaje actual, moderno y como los dirían los mismos jóvenes: más **cool** o **nice**.

Cabe mencionar que el léxico utilizado por los jóvenes cambia drásticamente en comparación con el de los adultos, ya que estos últimos desconocen el significado de algunos términos empleados por los educandos llegando incluso a no comprender el mensaje. Pero el hecho de que el alumno utiliza estos vocablos no significa que todos los jóvenes lo comprendan, esto genera que el hablante al utilizarlo lo deforme notoriamente.

Por lo anterior, notamos que el alumno recae más en la utilización de los barbarismos cuando se expresa oralmente que escrita, esto es porque en la escritura tiene la oportunidad de analizar lo que escribe y corregir aquellos errores que cometen; mientras que en la oralidad el lenguaje es más fluido y dinámico y por lo tanto resulta imperceptible el uso de los barbarismos.

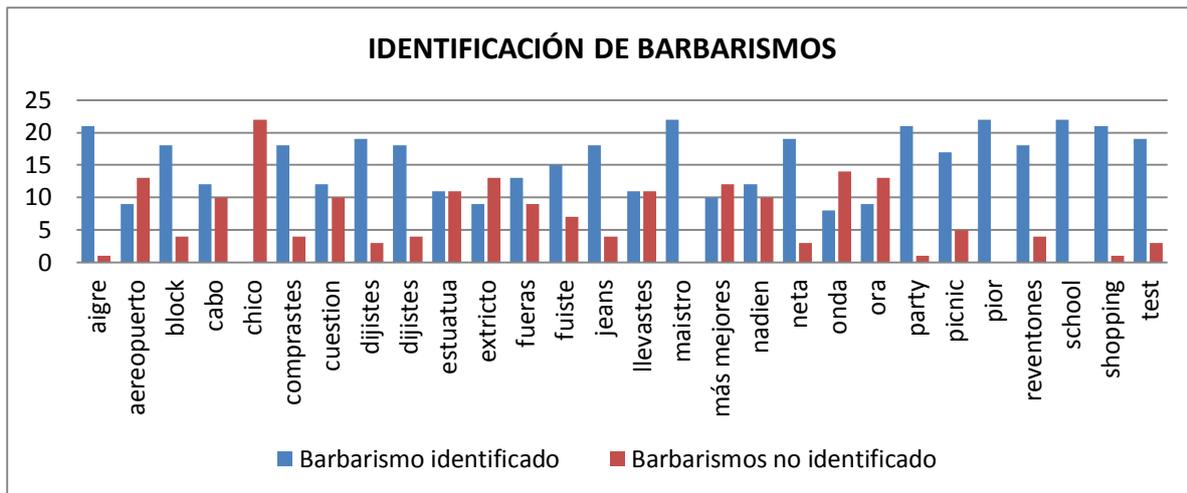
Es importante darse cuenta que en muchas ocasiones resulta más fácil evitar los barbarismos al escribir un texto, que al identificarlos en uno que ya está escrito. Un factor que influye y perjudica el observar el barbarismo en el texto es la forma de lectura del alumno, ya que en su mayoría leen de manera rápida y sin prestar demasiada importancia a los vocablos establecidos.

RESULTADOS

Para ejemplificar lo mencionado anteriormente, se muestra los resultados de los distintos instrumentos utilizados para la detección de los barbarismos en el lenguaje de los discentes de CCH, Colegio Alzate de Ozumba, Estado de México. Estos instrumentos fueron aplicados a un grupo de segundo semestre, este grupo está integrado por 22 alumnos de los cuales hay 14 mujeres y 8 hombres.

a) Relación de las correcciones más frecuentes realizadas por los alumnos en el ejercicio de identificación de barbarismo.

En la actividad de identificación de barbarismos, el texto consta de 28 vocablos, en el cual el alumno subrayó los barbarismos que encontró. En el siguiente gráfico se muestran los barbarismos identificados y los no identificados por los discentes. (Ver anexo 1)



Fuente elaboración propia con datos proporcionados por los alumnos.

En este instrumento podemos ver que los barbarismo **maistro**, **pior** y **school** son los que identificaron todos los alumnos, pero el vocablo **chico** nadie lo subrayó, esto nos lleva a determinar que como es una palabra común en el lenguaje del educando lo ven como parte de su baje lingüístico, cuando en realidad se puede cambiar por la palabra “alumno” pues en la oración “A la mitad de la clase, llegó una nuevo **chico**...”, de acuerdo al contexto este puede ser sustituido, lamentablemente el alumno no lo ve de esa manera, pues lo considera correcto.

Otros vocablos como **aigre**, **party**, **shoping**, fueron identificados en su mayoría, el margen de error fue mínimo a diferencia de **ora**, **onda**, **aereopuerto**, **extricto** y **más mejor** que son palabras que su identificación fue menor, es decir, el margen de error de no identificación fue mayor que el de identificación. Solamente las palabras **estuatua** y **llevastes** se encuentran en el mismo porcentaje.

Es importante mencionar que en esta actividad en su mayoría identificaban más los barbarismo las mujeres que los hombres son muy pocos los casos en donde los hombres identificaban los barbarismos, como son **comprastes**, **dijistes**, **maistro**, **party**, **school**. En el caso de las mujeres todas identificaron **aigre**, **block**, **maistro**, **pior**, **school**, **shoping** y **test**. Para ejemplificar la cantidad de barbarismos identificados por género se muestra la siguiente tabla de valores.

Tabla 1: Identificación de barbarismos

Barbarismo	Barbarismo identificado por mujeres	Barbarismo no identificado por mujeres	Barbarismo identificado por hombres	Barbarismo no identificado por hombres
Aigre	14	0	7	1
Aereopuerto	5	9	4	4
Block	14	0	4	4
Cabo	9	5	3	5
Chico	0	14	0	8
Comprastes	10	4	8	0
Cuestion	9	5	3	5
Dijistes	12	1	7	1
Dijistes	10	4	8	0
Estuatua	7	7	4	4
Extricto	6	8	3	5
Fueras	9	5	4	4
Fuiste	11	3	4	4
Jeans	13	1	5	3
Llevastes	7	7	4	4
Maistro	14	0	8	0
más mejores	9	5	1	7
Nadien	9	5	3	5
Neta	13	1	6	2
Onda	6	8	2	6
Ora	7	7	2	6
Party	13	1	8	0
Picnic	13	1	4	4
Pior	14	0	8	0
Reventones	12	2	6	2
School	14	0	8	0
Shopping	14	0	7	1
Test	14	0	5	3

Fuente elaboración propia con datos proporcionados por los alumnos.

b) Relación de las correcciones más frecuentes realizadas por los alumnos en el ejercicio sustitución de barbarismo

El instrumento de sustitución de barbarismos está constituido por 45 palabras de las cuales solamente los vocablos **dijistes, haiga y excribir** se repiten dos veces en las oraciones propuestas. Este material fue diseñado para que el alumno sustituya el barbarismo que se le está mostrando en negritas por un término en castellano. (Ver anexo 2)

En la siguiente tabla presentamos los barbarismos que más se corrigieron en la prueba de sustitución de acuerdo al número de alumnos que integran el grupo de segundo semestre.

Tabla 2: Sustitución de barbarismos más altos

Barbarismo	Corrección	Respuestas correctas
Componedor, descomponido, excribir, más mejor, polecía, tasi, vistes, comistes, jugar	Compositor, descompuesto, escribir, mejor o mucho mejor, policía, taxi, viste, comiste, jugar	22 cada uno
Aereopuerto, fuistes, morido, pieses, nadien, luengua, estuatua, insepto,	Aeropuerto, fuiste, muerto, pies, nadie, lengua, estatua, insecto	21 cada uno
Prestastes, sabo	Prestaste, sé	20 cada uno
Bien, ora	Muy, ahora	19 cada uno
delicuenta, dijistes, closet, volvido, compac disc	delincuente, dijiste, ropero, volvió, disco compacto	18 cada uno
Dijistes, baby, colonia, dividible	Dijiste, bebé, perfume, divisible	17 cada uno

Fuente elaboración propia con datos proporcionados por los alumnos.

De los 45 barbarismos que se presentaron en la tabla de sustitución, 10 vocablos fueron corregidos correctamente, en la tabla aparecen solamente 9 y eso

se debe a que el vocablo **excribir** aparece dos veces en los ejercicios. En cambio, el vocablo **dijistes** en su primera aparición obtuvo 18 correcciones, mientras que en la segunda 17, una corrección menos, esto nos indica que uno de los alumnos no se percató que nuevamente estaba la palabra. En cambio, la palabra **haiga** tiene un margen de error alto, incluso se llegó a cambiar la palabra por **halla** o **hubiese**.

La siguiente tabla muestra como quedaron los barbarismos de esta actividad de acuerdo a como contesto cada género.

Tabla 3: sustitución de barbarismos por género

	Mujeres		Hombres	
	Barbarismos bien corregidos	barbarismos incorrectamente corregidos	Barbarismos bien corregidos	barbarismos incorrectamente corregidos
aereopuerto	14	0	7	1
Ambos dos	8	6	3	5
Baby	10	4	7	1
Bien	12	2	7	1
Chance	8	6	6	2
Closet	12	2	6	2
Colonia	12	2	5	3
Comistes	14	0	8	0
Compacdis	11	3	7	1
Componedor	14	0	8	0
Conducí	4	10	1	7
Delicuenta	12	2	6	2
Descomponido	14	0	8	0
Dijistes	13	1	5	3
Dijistes	11	3	6	2
Dividible	10	4	7	1
Estuatua	14	0	7	1
Excribir	14	0	8	0
film	4	10	2	6

Fuistes	14	0	7	1
Haiga	9	5	3	5
Inaguración	10	4	3	5
Insepto	13	1	8	0
Jugar	14	0	8	0
Luenga	14	0	7	1
Más mejor	14	0	8	0
Morido	14	0	7	1
Nadien	13	1	8	0
Ojalai	4	10	1	7
Okey	5	9	2	6
ora	13	1	6	2
Oyistes	2	12	2	6
Pieses	14	0	7	1
polecía	14	0	8	0
Prestastes	13	1	7	1
Rebundancia	10	4	2	6
Sabo	13	1	7	1
slogan	1	13	2	6
Tasi	14	0	8	0
Váyamos	7	7	4	4
Vinistes	4	10	4	4
Vistes	14	0	8	0
volvido	14	0	4	4

Fuente elaboración propia con datos proporcionados por los alumnos.

Esta tabla confirma una afirmación frecuente en sociolingüística en el sentido de que las mujeres suelen ser más cuidadosas en su lenguaje que los hombres. En la tabla 3 se corrobora fehacientemente que las mujeres identifican los barbarismos y reemplazaron acertadamente. Aun así se puede notar que en ambos géneros existen aún los barbarismos, incluso al realizar los cambios llegan a crear nuevas palabras, por ejemplo con el barbarismo **Rebundancia** en lugar de escribir **redundancia**, escriben **reudencio** y **ambundancia**.

c) Relación del análisis realizado a los escritos de los alumnos

En relación a los escritos elaborados por los alumnos, a pesar de tener tiempo para corregirlos, encontramos que están plagados de barbarismos. Después de realizar el análisis de cada uno de los textos encontramos los siguientes barbarismos, los cuales los hemos clasificado de acuerdo al tipo de barbarismo que se comete en la escritura y queda como a continuación se presenta.

Tabla 4: Barbarismos en la escritura

BARBARISMO	TIPO DE BARBARISMO	GENERO	BARBARISMO	TIPO DE BARBARISMO	GENERO
Chido	regionalismo	M	encapie	alteración de fonemas	M
Cubetaso	Regionalismo	M	aguelita	alteración de fonemas	H
Cuetes	alteración de fonemas	M	hella	alteración de fonemas	H
Mas Mal	Cambio de palabras	M	heran	alteración de fonemas	H
Wey	Regionalismo	H	ami	alteración de fonemas	H
Visnear	Anglicismo	H	boltearla	alteración de fonemas	H
Tranzaso	alteración de fonemas	H	augando	alteración de fonemas	H
Busiar	alteración de fonemas	M	sparderman	anglicismo	H
pillas	Regionalismo	M	avia	alteración de fonemas	H
progenitan	alteración de	M	disfusión	alteración de	H

	fonemas			fonemas	
irla	Cambio de palabras	M	resos	alteración de fonemas	H
un poco más	Cambio de palabras	M	ataúl	alteracion de fonemas	H
venia	alteración de fonemas	M	empeze	alteración de fonemas	M
consecunsia	alteración de fonemas	M	Por qué	alteración de fonemas	M

Fuente: elaboración propia con datos de escritos de los alumnos.

Esta tabla, presenta que en la mayoría de los casos, el tipo de barbarismo que predomina es la alteración de fonemas, además es más frecuente en la escritura de los hombres que de las mujeres.

d) Relación del análisis realizado a las grabaciones de los alumnos

Respecto a la oralidad, el léxico es fluido y espontáneo, por lo tanto el alumno al hablar se desenvuelve como lo realiza cotidianamente. En este sentido, los tipos de barbarismos son más notorios y el discente no se detiene a corregir, a menos que tenga una mayor gravedad el uso del barbarismo. Este se hace notorio principalmente cuando el barbarismo procede de otro idioma. Para ejemplificar los casos, en la siguiente tabla mostramos los barbarismos que identificamos en la expresión oral del alumno, el contexto en que aparece y el tipo de barbarismo al que pertenece. Sólo colocamos los más relevantes.

Tabla 5: Barbarismos en la oralidad

BARBARISMO	CONTEXTO	TIPO DE BARBARISMO
vale	Es un día muy divertido, divertido vale , porque nos sacaron a ver el partido de voleibol y bueno para mi opinión se me hizo muy divertido.	anglicismo
pues staba	...aparte de que nos divertíamos mucho	alteración de fonemas

	y nos poníamos nerviosos porque pues staba jugando nuestro equipo contra otra escuela	
destrezamos	bueno lo padre es que nos destrezamos un poco de tantas materia	alteración de fonemas
heladou	yo maña... yo el domingo a comer haladou	adición de fonemas
pigsa	yo este domingo, papas, helado, refresco, pigsa , hamburguesa, hot dog	alteración de fonemas
voa	la verdad quiero, voa dormir	alteración de fonemas
saco de onda	fue muy gracioso, bueno pues me saco de onda	Regionalismo
crosh	Yo voy a besar a mi cronch . Valeria es crush no cronch . Cronch, crosh jajaj, crosh se oye como chocolate. No se oye, yo escuche como closht del carro. Es c, h, crus s, h , Hasta el último termina sh, crush. Noo ¿lleva u? Sí, así, crush ¿por qué crush? porque es el sonido que hace tu corazón jajaja por chucky . jajaja esa estuvo buena pal canal jajaja	alteración de fonemas /anglicismo
cronch	yo nunca he tenido un cronch , un cronh ? Un cronch	alteración de fonemas
beio	oye pero que beio	Regionalismo
sicierto	¿si se cambió Andrea?. Si lo vi en sus estados. Ah sicierto si me platicaste	alteración de fonemas
wey	no me acuerdo pero luego le mandaba fotos o cosas así de ese wey	Regionalismo

me heche la bronca	aja, has de cuenta que primero yo me heche la bronca ja yo me heche la bronca con, con uno su exnovio por que no la dejaba de molestar	Cambio de palabras /regionalismo
osea	...éramos amigos, imagínate fue como desde segundo año éramos amigos, osea la conocía super bien y te digo que con ese cuate estee tenía muchos problemas y si la... Si saque cara. No manches, ¿pero regreso con él?	Regionalismo
cuate	...éramos amigos, imagínate fue como desde segundo año éramos amigos, osea la conocía super bien y te digo que con ese cuate estee tenía muchos problemas y si la... Si saque cara. No manches, ¿pero regreso con él?	Cambio de palabras /regionalismo
saque cara	...éramos amigos, imagínate fue como desde segundo año éramos amigos, osea la conocía super bien y te digo que con ese cuate estee tenía muchos problemas y si la... Si saque cara . No manches, ¿pero regreso con él?	Cambio de palabras/regionalismo
namas	...y después de eso conoció a otro pero con él namas asi , fue de que a ya te conocí y me gustas y andamos y ya, y namas lo conocio como una semana y anduvo y anduvo con él una semana y lo termino y después con yo. ¡Con yo!	alteración de fonemas
a va	...y después vi sus estado sus estado y fue como que... a va	Regionalismo
no pendejo	¿Ya andas con alguien más? Nooooo, ahhh como crees. Yo no sé para qué preguntamos. Que no péndejo	Cambio de palabras

dijemos	dijemos , regresamos con la transmisión	alteración de fonemas
---------	--	-----------------------

Fuente: elaboración propia con datos de oralidad proporcionados por los alumnos.

CONCLUSIONES

Después de que hemos analizado los cuatro instrumentos que se aplicaron a los alumnos de segundo semestre de CCH, del Colegio Alzate de Ozumba, llegamos a las siguientes conclusiones

Como lo habíamos comentado en un inicio el alumno en su comunicación oral y escrita tiende a cometer barbarismos de forma inconsciente y aunque sabe que existen estos vicios de lenguaje, lo practica y lo apropia a su forma de hablar. Algunos alumnos los desconocen pero los adoptan por estilo y moda; esto afecta de manera visible el circuito comunicativo debido a que su vocabulario se plaga de nuevas palabras innecesarias y se olvidan del lenguaje castellano estándar.

Por otra parte, los ejercicios que los alumnos realizaron para esta investigación les permitieron hacer conciencia sobre los barbarismos que emplean diariamente, y a su vez les ofreció la posibilidad de emplear vocablos del castellano para obtener un bagaje lingüístico dentro de la norma establecida.

El hecho de que denominamos a los barbarismos como depredadores del lenguaje es metafórico, debido a que un depredador caza y extermina, pero en este caso, sustituye o modifica al lenguaje idóneo, al implementar nuevas palabras y significados al léxico castellano. Podemos notar que todos los alumnos, sin excepción alguna comenten en algún momento algún tipo de barbarismo afectando tanto su lenguaje oral como escrito

BIBLIOGRAFÍA

Corominas, Joan, (1961), *Breve diccionario de la lengua castellana*, Espasa Calpe, Madrid.

Escalante, Beatriz, (1998), *Curso de redacción para escritores y periodistas*, Porrúa, México.

Hernández Sampieri, Roberto, (2010), *Metodología de la Investigación*, Quinta edición, Mc Graw Hill, México.

Luna Traill, Elizabeth, (2004), *Disquisiciones sobre filología hispánica: in memoriam Juan M. Lope Blanch*, UNAM, México.

Maqueo, Ana María, (2005), *Redacción*, Limusa Noriega Editores, México.

Moreno de Alba, José, (1992), *Minucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica,

RAE: Diccionario de la Real Academia Española, Real Academia Española, Madrid, 2001.

Serafini, María Teresa, (2002), *Cómo se escribe*, Paidós, México.

_____, (1991) *El español de América*. Actas del III Congreso Internacional del Español de América, Junta de Castilla y León, Consejería de cultura y Turismo.

IDENTIFICACIÓN DE BARBARISMOS

Instrucciones: En el siguiente relato subraya los barbarismos.

Era un lunes, hacía mucho aigre y estaba muy nublado, tenía que ir a la escuela, la neta a mí no me gusta ir, pero me dijistes que si no iba, no me darías permiso irme de party con mis amigos.

De manera espontánea, me levanté muy temprano, me puse unos jeans negros, una sudadera y unos tenis. Tomé mi mochila y me fui corriendo. Me tocaba la clase de matemáticas, el maestro Juanito es muy puntual y muy extricto, en su clase nadien habla, todos ponen atención, de lo contrario nos saca fueras del salón por indisciplinados y nos va pior aun.

A la mitad de la clase, llegó una nuevo chico, llevaba solamente un block, se sentó junto a mí, se ve buena onda, así que decidí hablarle y con el paso del tiempo nos hicimos grandes amigos.

Karla es mi mejor amiga, con ella me voy de shopping los fines de semana y armamos reventones en su casa. Pero como últimamente no iba muy bien en mis calificaciones, fuistes capaz de castigarme hasta que pasara los dichosos test. Me dijistes que ora si tenía que estudiar o de lo contrario no me iría de vacaciones con mis amigos. Cuando escuché eso, me quedé como una estuata, inmóvil, y me dio escalofríos sólo de escucharte.

Entre Karla, Josué y yo, nos pusimos a estudiar para pasar las dichasas pruebas. Nos comprastes los materiales para que trabajáramos en la casa y nada nos faltara, eso fue muy lindo de tu parte, la cuestion es que teníamos que echarle ganas.

Por fin llego el día de las evaluaciones, estoy que no cabo de la emoción, pasé bien los exámenes, y ahora ya estoy libre de todo lo de la school, ahora si a festejar.

Antes de irnos de vacaciones decidimos hacer un picnic con todo el grupo, fue muy divertido, el maistro hasta nos felicitó por ser buenos estudiantes y por sacar las mejores notas.

Te presenté mis calificaciones aprobatorias y como muestra de tu cariño, tú misma me llevastes al aereopuerto donde me esperaban mis amigos. Estas son las más mejores vacaciones que voy a tener gracias a ti.

ANEXO 2

Actividad 2. Reemplaza el barbarismo por un término castellano normal

Okey , ya te entendí	_____ Ya te entendí
Ya dijistes toda la verdad expontáneamente	Ya _____ toda la verdad _____
Haiga sido como haiga sido, yo gané.	_____ sido como _____ sido, yo gane.
Está bien fea mi novia	Está _____ fea mi novia
Mi mamá dice que ora si te va a castigar	Mi mamá dice que _____ si te va a castigar
Ojalai ella regrese	_____ ella regrese
Ojala váyamos de excursión	Ojala _____ de excursión
Te comistes la sopa de tu hermano	Te _____ la sopa de tu hermano
¿Ya vistes el nuevo film de Di Caprio?	Ya _____ la nueva _____
Ambos dos realizamos el trabajo	_____ realizamos el trabajo
Juanita llegó al aereopuerto	Juanita lleo al _____
El gato está morido en el tejado	El gato está _____ en el tejado
Pablo es un gran componedor de canciones	Pablo es un gran _____ de canciones
Eres mi baby hermoso	Eres mi _____ hermoso
Compré unos compac dis	Compre unos _____
El carro quedó descomponido sobre la carretera	El carro quedo _____ sobre la carretera
Esto si puede ser dividible	Esto si puede ser _____
Conducí muy lentamente el carro	_____ muy lentamente el carro
David parecía una estuatua de oro	David parecía una _____ de oro
No hay que excribir por excribir	No hay que _____ por _____
Vete a jugar con tus primos	Vete a _____ con tus primos
Me pico un insepto en el brazo	Me pico un _____ en el brazo
La colonia de Martín huele muy rico	La _____ de Martín huele muy rico
La polecía atrapó al delicuenta	La _____ atrapo al _____
Vinistes corriendo porque no encontraste tasi	_____ corriendo porque no encontraste _____
Se le traba la luenga	Se le traba la _____
En el Closet ya no cabe nada	En el _____ ya no cabe nada
Prestastes atención a lo que dijistes	_____ atención a lo que _____
¿ Oyistes la conversación de Manuel?	_____ la conversación de Manuel
Nadien es más mejor que tú	_____ es _____ que tú
No tuve chance de entrar	No tuve _____ de entrar
Me mando un slogan para la	Me mando un _____ para

inaguración del evento	la _____ del evento
Yo sabo bien que tu fuistes el de la broma	Yo _____ bien que tu _____ el de la broma
Válgame la rebundancia	Válgame la _____
Me duelen los pieses	Me duelen los _____
Creí que habías volvido	Creí que habías _____